

Exploitation pédagogique de l'évaluation 2006 en allemand à l'entrée en sixième

COMPETENCES TRANSFERABLES : ACCESSIBILITE DES ITEMS AUX ELEVES NON GERMANISTES ISSUS DU PREMIER DEGRE

L'évaluation poursuit deux objectifs essentiels qui concourent à la gestion de l'hétérogénéité en classe de sixième :

- mesurer et intégrer rapidement à la progression les acquis des élèves en allemand à l'issue de l'école élémentaire : ces acquis varient en fonction des conditions d'exposition à l'allemand dans le premier degré ;
- intégrer rapidement les élèves qui débudent l'apprentissage de l'allemand en sixième, souvent en classe bilangues, auprès d'élèves ayant des acquis en allemand : il importe de repérer, mesurer et valoriser les compétences transversales et transférables des germanistes débutants en les aidant :
 - o à construire des ponts entre les langues, du fait de leur parenté,
 - o à développer des stratégies d'apprentissage,
 - o à tirer profit de leurs connaissances générales et de leur vécu.

Activités langagières	Compétences évaluées dans la présente évaluation en allemand : l'élève est capable de :	Compétences transférables à l'allemand et acquises en :			
		anglais	français	Culture générale	Expérience et vécu
Compréhension de l'oral	1.1 Discriminer des sons voisins	X	X		
	1.2 Percevoir l'accent de mot	X			
	1.3 Repérer les schémas intonatifs principaux	X	X		
	1.4 Repérer les informations essentielles dans une situation familière et prévisible	X	X	X	
	1.5 Reconnaître des mots connus dans un contexte	X	X		
	1.6 Comprendre le langage de communication de la classe	X	X		
Compréhension de l'écrit	2.1 Identifier et classer des éléments lexicaux	X	X	X	
	2.2 Mettre en relation deux énoncés qui se complètent				
	2.3 Mettre ses connaissances culturelles au service de la prise d'information			X	X
	2.4 Repérer des informations dans un texte	X			
	2.5 Mettre en relation graphie-iconographie	X			X
Production écrite	3.1 Choisir les éléments linguistiques pertinents pour rendre un message cohérent	Item accessible aux seuls germanistes (absence de compétences transversales)			
	3.2 Construire des énoncés en respectant les contraintes données	X	X		
	3.3 Mettre ses compétences culturelles au service de la production écrite	Item accessible aux seuls germanistes (absence de compétences transversales)			

Compétences transférables de l'anglais vers l'allemand

- Discrimination auditive + schémas intonatifs: inviter à comparer les résultats de l'évaluation anglais ;
- Proximité lexicale avec l'anglais (1.4., 1.5, 1.6, 2.1., 2. 4, 2.5., 3.2.)

Stratégies d'apprentissage transférables

- o compréhension à partir des mots transparents par rapport au français... : 1.5., 2.1, 3.2. ;
- o inférer du sens par rapport au contexte : 1.4 à partir des onomatopées ;
- o prise d'indices à partir des images.

Connaissances générales transférables

Le Cadre européen commun de référence en langue (p. 82) insiste à juste titre sur l'importance du vécu et de l'expérience, transférables à la construction du sens (item 2.5).

- o géographie et culture générale (Europe au programme du CM2 + coupe du Monde) ;
- o connaissances sociales (environnement immédiat) : maths + jouer au foot dans cour d'école (2.5).

Renforcement de la maîtrise du langage

Les documents d'accompagnement des programmes du cycle 3 en allemand insistent sur le renforcement de la maîtrise du langage (p. 30) et sur les transferts de compétences entre la langue étrangère et la langue maternelle.

RAPPEL DES ORIENTATIONS

Compétences devant être acquises en fin de cycle 3 (école élémentaire)

Être capable de (compétences de communication) :

À la fin du cycle 3, les élèves devront avoir acquis le niveau A1 de l'échelle de niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues publié par le Conseil de l'Europe et ici adapté à des enfants d'âge scolaire :

CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES (NIVEAU A1)

Comprendre	Écouter	Peut comprendre des énoncés oraux simples au sujet de lui-même, de sa famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.
	Lire	Peut reconnaître des éléments connus ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.
Parler	Prendre part à une conversation	Peut communiquer de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à l'aider à formuler ce qu'il/elle essaie de dire. Peut poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont il/elle a immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.
	S'exprimer oralement en continu	Peut utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire son lieu d'habitation et les gens qu'il/elle connaît. Peut raconter une courte séquence au passé.
Écrire		Peut écrire un message électronique simple, une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Peut remplir un questionnaire d'identité extrêmement simple.

COMPREHENSION AUDITIVE

• Rappel des programmes du cycle 3

L'entraînement à la compréhension auditive est au cœur des programmes du cycle 3. Les items proposés en compréhension auditive se rapportent aux programmes en langues et en allemand du cycle 3, présentés dans les extraits suivants :

Écouter et comprendre (extrait des programmes du cycle 3 en langues)

Compétences auditives

- reconnaître les schémas intonatifs principaux, l'accent de phrase ou de mots ;
- reconnaître les phonèmes de la langue et discriminer des phonèmes voisins ;
- exercer sa mémoire auditive à court et à long terme.

Construction du sens de ce qu'on entend

- reconnaître des mots transparents ;
- repérer des informations essentielles dans une situation familière et prévisible ;
- prendre appui sur les mots accentués pour comprendre l'essentiel ;
- déduire un sentiment à partir d'une intonation ;
- reconnaître la valeur fonctionnelle d'énoncés habituels dans des dialogues ;
- identifier le jalonnement chronologique dans un récit ou un dialogue ;
- identifier les liens logiques principaux exprimant la cause ou la conséquence ;
- anticiper un récit en prenant appui sur sa connaissance du sujet ou de la situation.

La prononciation (extrait des programmes d'allemand)

• Les voyelles :

. les voyelles longues : *fahren, lesen, gratulieren, wohnen, besuchen, Märchen, hören, müde*

. les voyelles brèves : *Jacke, essen, wissen, kommen, putzen, Bäckerei, Löffel, Mütze*

. les diphtongues : *schauen, schreiben, neu*

• Les consonnes :

. le son [h] : *Hunger haben*

. le son [x] : *Bauch, besuchen, Buch, Kuchen, Mittwoch*

. le son [ç] : *leicht, Milch, ich, gemütlich, Geschichte*

. le son [] : *singen, trinken, springen, bringen*

• L'accentuation

. l'accent de mot : *Bahnhof, Kühlschrank, Montag, Fußball, Gemüse, Spaghetti, Elefant, Schokolade*

. l'accent de groupe : *Durst haben, satt sein, im Internet surfen, das Computerspiel*

Item 1.1.

• Consigne et compétence :

- Compétence évaluée : Discriminer des sons voisins
- Consigne : Tu vas entendre des noms d'aliments. Chaque série compte cinq mots.

• Références aux programmes du cycle 3 : compétences auditives

Programmes du cycle 3:

- Reconnaître les phonèmes de la langue et discriminer des phonèmes voisins ;
- L'observation comparée de quelques phénomènes simples dans des langues différentes (dont la langue française)

• Capacités requises

Il s'agit ici de la stricte discrimination auditive dont les difficultés résident ici dans les spécificités des phonèmes propres à l'allemand.

- **Remédiation**

Faire observer les caractéristiques phonologiques en montrant

- l'opposition avec le français
- la proximité avec l'anglais, langue germanique également : présence du h aspiré /h/, présence de diphtongues (/ei/, /au/, m), longueur des voyelles
- montrer sons propres à l'allemand : /x/ et /r/
- travailler les oppositions (ex : /au/ - /o:/, /ei/ - /a/)
- pour travailler les oppositions : commencer à introduire un seul intrus dans une liste de mots comportant le même phonème, de manière à faire ressortir plus nettement l'opposition
- faire reconnaître mais aussi reproduire
- mise en place d'un atelier commun avec les professeurs d'anglais et de français
- exemples d'outils : voir évaluations des années précédentes en allemand sur le site académique et outils d'évaluation *banqoutils* : <http://www.banqoutils.education.gouv.fr/>

Item 1.2.

- **Consigne et compétence :**

- Compétence évaluée: *Percevoir l'accent de mot*
- Consigne : *Tu vas entendre cinq noms du domaine musical. Coche la syllabe accentuée, c'est celle que tu entends le plus fort. Chaque mot est dit deux fois*

- **Références aux programmes du cycle 3 : compétences auditives**

- Reconnaître les schémas intonatifs principaux, l'accent de mots (programmes de langues)
- L'interrogation (programmes d'allemand)
 - L'interrogation partielle introduite par un mot interrogatif (*Wer? Wie? Was? Wo?*)
 - *wohnst du?*
 - L'interrogation globale et le verbe en première position : *Spielst du gern Tennis?*

- **Capacités requises**

Il s'agit ici de la stricte discrimination auditive. A la différence

- **Outils de remédiation :**

- montrer proximité avec l'anglais : accent de mot
- montrer la différence avec le français où la dernière syllabe du mot porte l'accent (opposer : musicien – Musiker, trompette – Trompete, orchestre - Orchester)
- pour travailler les oppositions : commencer à introduire un seul intrus dans une liste de mots comportant la même syllabe accentuée, de manière à faire ressortir plus nettement l'opposition
- mise en place d'un atelier commun avec les professeurs d'anglais et de français
- exemples d'outils : voir évaluations des années précédentes en allemand sur le site académique et outils d'évaluation *banqoutils* : <http://www.banqoutils.education.gouv.fr/>

Item 1.3.

- **Consigne et compétence :**

- Compétence évaluée: *Repérer les schémas intonatifs principaux*
- Consigne : *Tu vas entendre une scène entre Karl et sa sœur Julia. Il vient de faire une bêtise. Tu vas entendre cette scène deux fois. Indique par une croix pour chaque réplique s'il s'agit d'une question.*

- **Références aux programmes du cycle 3**

- **Compétences auditives (programmes de langues) :** reconnaître les schémas intonatifs principaux
- **Référence également aux programmes de français dans le premier degré :** être capable de différencier les énoncés interrogatifs, exclamatifs et déclaratifs
- En prolongement :
 - déduire un sentiment à partir d'une intonation (programmes de langues)
 - parler de soi : dire ce que l'on ressent

- **Activités langagières et capacités requises**

L'outil porte sur la discrimination auditive mais à la différence des deux items précédents il implique la construction du sens.

- **Outils de remédiation / en prolongement:**

- reconnaissance de l'intonation (interrogation, exclamation) comme élément indice et porteur de sens : stratégie commune à l'apprentissage des langues et du français
- s'appuyer sur les indices extralinguistiques (environnement sonore : ici bris de verre) comme premier appui à la construction le sens pour comprendre ce qui se passe et les réactions des personnages (voir programme collège pallier 1).
- En prolongement construire des stratégies d'accès au sens d'après l'intonation (voir programme collège pallier 1)
- deviner en contexte le sens de *Komm, wir räumen auf !* d'après l'intonation
- mise en place d'un atelier commun avec les professeurs d'anglais et de français
- exemples d'outils : voir évaluations des années précédentes en allemand sur le site académique et outils d'évaluation *banqoutils*) : <http://www.banqoutils.education.gouv.fr/>
-

Item 1.4.

- **Consigne et compétence :**

- Consigne : *Consigne : Voici une carte météorologique. Tu vas entendre le bulletin météo pour chaque ville deux fois. Maintenant que tu as repéré les villes, écoute bien et dessine un des symboles suivants dans chacun des carrés.*
- Compétence évaluée: *Repérer des informations essentielles dans une situation familière et prévisible.*

- **Références aux programmes du cycle 3 et orientations du CECRL**

Construction du sens de ce qu'on entend

- *repérer des informations essentielles dans une situation familière et prévisible*
- *exercer sa mémoire auditive à court et à long terme.*

Voir programmes du collège pallier 1 : garder en mémoire comme stratégie de construction du sens

- **Activités langagières et capacités requises**
 - repérage d'informations ciblées : villes germanophones + pays germanophones + météo
 - mise en relation de ces trois informations
- **Difficulté**
Les élèves sont habitués à un seul lexique : wolkig ou bewölkt.
- **Remédiation**
 - Construire le sens à partir de ses connaissances : ici au moins connaissances culturelles et générales
 - Travail sur la parenté lexicale : inférer du sens à partir de Wolke. Idem pour Sonne / sonnig
 - mise en place d'un atelier commun avec les professeurs d'anglais et de français

Item 1.5.

- **Consigne et compétence :**
 - Consigne : Tu vas entendre Lisa te raconter sa journée au zoo. Coche les 7 images qui correspondent à son récit.
 - Compétence évaluée: *reconnaître des mots connus dans un contexte*
- **Références aux programmes du cycle 3 et orientations du CECRL**
Construction du sens de ce qu'on entend
- construire du sens à partir des mots connus
- **Difficultés**
 - Contexte complexe (plus narratif que le précédent)
 - passé que les élèves ne connaissent pas
 - verbes inconnus
- **Remédiation**
 - D'où la nécessité de s'appuyer sur les éléments mots connus pour construire du sens
 - Prendre appui sur les images pour deviner le sens du lexique
 - Prendre appui sur la transparence des mots (français ou anglais)
 - Prendre appui sur la connaissance et l'expérience : que fait-on normalement au zoo ?
 - Prendre appui sur les compétences acquises en français : onomatopées (Hum..) + intonation

Item 1.6.

- **Consigne et compétence :**
 - Consigne : *Tu vas entendre quatre consignes, écoute bien et coche la bonne réponse pour chacune d'entre elles*
 - Compétence évaluée: **comprendre le langage de communication de la classe**

Référence aux programmes :

Situations familières et prévisibles

Par extension : les consignes de classe (voir programme du collège pallier 1)

Les consignes de classe à connaître absolument, l'allemand doit tendre à devenir la seule langue de communication en classe

- **Outils de remédiation / en prolongement:**

- S'appuyer sur le rapprochement
 - avec l'anglais : Komm / come
 - avec le français : Datum / date
- Apprentissage de l'impératif

COMPREHENSION ECRITE

Rappel des programmes cycle 3

Lire et comprendre

- reconnaître des mots isolés dans un énoncé ;
- reconnaître des mots transparents et savoir les lire ;
- oraliser un énoncé en respectant les schémas accentuels et intonatifs ;
- maîtriser la relation entre graphèmes et phonèmes spécifique à la langue ;
- segmenter correctement la lecture d'énoncés, en prenant appui sur des éléments ou groupes de mots connus ;
- exercer sa mémoire visuelle ;
- anticiper la suite d'un énoncé à partir de la connaissance que l'on a du sujet ou à partir du contexte.

Item 2.1.

- **Consigne et compétence :**
 - Consigne : *Consigne : tu es dans un grand magasin, dans quel rayon vas-tu trouver les produits suivants ? Pour chaque article, coche la case du rayon : 1 pour les vêtements, 2 pour les boissons ou 3 pour les fournitures scolaires.*
 - **Compétence évaluée: identifier et classer des éléments lexicaux (hors contexte)**
- **Références aux programmes du cycle 3 et orientations du CECRL**
 - Les champs lexicaux et le choix proposé est au programme
 - *reconnaître des mots transparents et savoir les lire*
- **Activités langagières et capacités requises**

Cet exercice implique la reconnaissance (donc au moins la connaissance passive) d'un vocabulaire courant dans l'environnement des élèves (niveau A1 du CECR) et la capacité à trier les informations. L'apprentissage lexical est ici mis au service d'une tâche concrète qui lui confère tout son sens. Sans mémorisation du lexique il ne peut y avoir construction du sens.
- **Erreurs possibles :**
 - Le principe du classement en trois colonnes n'a pas été bien été compris et les catégories n'ont pas été respectées.
 - Beaucoup de mots sont transparents, mais d'autres auront été moins facilement reconnus et donc mal placés.
- **Compétences transversales**
 - Reconnaissance des mots transparents (français et anglais)
 - Français : classement lexical par champs sémantiques
 - Compétence cognitive

- **Outils de remédiation / en prolongement:**
 - montrer que l'on peut s'aider de ses connaissances en anglais (compétences transversales): Mich/ milk, Wasser/water, Schuhe/ shoes, Buch/book, Bier/beer, etc.
 - proposer des jeux :
 - un memory à partir de cartes confectionnées par les élèves depuis le vocabulaire de l'exercice : l'élève doit former une paire dans la même catégorie : vêtements, boissons ou fournitures (faire un nombre pair de cartes) ; un jeu de l'oie : arrivé sur un dessin, l'élève doit dire en allemand ce dont il s'agit pour pouvoir avancer ; jeu par groupes : un élève doit décrire à son voisin le contenu de son panier de courses.
 - Trouver l'intrus dans une liste de mots
 - un jeu dont chaque carte habille un personnage : tête, chapeau, chemise, pantalon ou jupe, chaussures, pour faire réutiliser ou découvrir le vocabulaire de l'habillement. On peut aussi doter le personnage d'accessoires comme un livre, un disque, un sac d'école...
 - Importance du repérage du lexique appartenant au même champ lexical
 - Pour l'apprentissage lexical
 - pour la construction du sens et des réseaux de sens dans un texte
 - varier les formes d'apprentissage du lexique, en variant les différents canaux , l'écrit et l'oral.
 - exemples d'outils : voir évaluations des années précédentes en allemand sur le site académique et outils d'évaluation *banqoutils*) : <http://www.banqoutils.education.gouv.fr/>

Item 2.2.

- **Consigne et compétence :**
 - Consigne : *Voici une conversation entre deux personnes. Les questions sont dans l'ordre ; relie par une flèche chaque question à sa réponse.*
 - Compétence évaluée: *mettre en relation deux énoncés qui se complètent*

- **Références aux programmes du cycle 3**
Anticiper la suite d'un énoncé à partir de la connaissance que l'on a du sujet ou à partir du contexte.

- **Activités langagières et capacités requises**
Dans cet exercice, il s'agit en contexte de faire correspondre une question (globale ou partielle) à une réponse.
Les élèves disposent de plusieurs indices de sens : correspondance heure/heure, reconnaissance du contexte global (emploi du temps, repères temporels et activités) , Deutsch / Englisch, activités (machen/ spielen).
On ne saurait trop inciter les élèves à prendre le temps de lire la consigne au moins deux fois.

- **Erreurs possibles :** une première erreur implique forcément une deuxième dans ce type d'exercice. Par exemple :
 - non reconnaissance du mot Uhr
 - liaison entre Mathe et Englisch
 - non reconnaissance des questions ouvertes ou fermées
 - l'élève a lu l'exercice en ligne au lieu de commencer par les questions
 - la dernière réponse « ich spiele Tennis, kommst du mit ? » a été prise pour une question.

- **Remédiation proposée :**
 - Travail sur la construction de réseaux de sens : entraînement indispensable pour la recherche d'indices porteurs de sens.
 - Activité possible : à quels personnages que pronom personnel (dans u court texte indiquer en face de chaque pronom personnel le prénom du personnage correspondant)
 - travail par deux : chaque élève prépare une ou deux question à poser à son voisin en remplaçant les éléments « Mathe », « Deutsch », et « heute Abend » par des éléments proposés au tableau (autres matières, autre moment de la journée que l'on peut introduire)
 - proposer une étude des verbes à la première et à la deuxième personne : faire relever les verbes de l'exercice, les écrire au tableau en les classant (1^{ère} ou 2^{ème} personne) ; puis, après en avoir fait rappeler le sens, faire trouver la personne manquante ; fixer par l'écrit ensuite dans le cahier.
 - Proposer un dialogue du même type avec des trous portant sur les difficultés que l'on aura pointé chez ses élèves (le verbe, le complément de temps...) On donnera un boîte à mots avec un ou deux distracteurs dans laquelle l'élève puisera.
 - exercice sur l'emploi du temps des élèves et les matières pour utiliser « um »+indication de l'heure.
 -

Item 2.3.

- **Consigne et compétence :**
 - Consigne : *En 2006, la coupe du monde de football a eu lieu en Allemagne.*
 - *Sur chaque panneau, 1 seule des 3 villes proposées est allemande. Entoure-la pour indiquer à chaque personnage sa destination.*
 - Compétence évaluée: *mettre ses connaissances culturelles au service de la prise d'information*

- **Références aux programmes du cycle 3:**
Découverte de faits culturels

Les connaissances sur les modes de vie des locuteurs de la langue apprise sont transmises à l'occasion des activités de langue organisées autour de thématiques liées à l'environnement d'élèves de cet âge : la vie en famille, l'habitation, l'école, les amis et les loisirs, les animaux familiers, les rythmes de l'année (anniversaire, fêtes).

Ainsi, l'élève découvre la vie scolaire d'enfants du même âge, notamment grâce à l'observation de matériaux (audio)visuels.

Des éléments pertinents du folklore, les personnages des légendes ou des contes, ainsi que quelques repères culturels propres aux pays ou régions concernés sont choisis et présentés en relation étroite avec les programmes d'histoire, de géographie et d'éducation artistique.

- **Capacités requises**

Cet exercice demande aux élèves de mobiliser à la fois leurs connaissances et leurs compétences culturelles. En effet, on leur demande une connaissance générale de la géographie au-delà du monde germanophone. Pour réussir, ils auront du s'appuyer sur la sonorité des villes ou pays pour en reconnaître une consonance germanique ou pas, ainsi que la spécificité orthographique allemande de l'Umlaut.. Les élèves auront aussi pu procéder par élimination (Madrid, Remini).

- **Erreurs possibles**

- un fois dans l'exercice, les élèves ont pu se laisser distraire par le nom des équipes et chercher un lien logique entre ces noms (ex : Angleterre/Paraguay) et la ville recherchée.
 - Les élèves ont accordé une importance au sens des flèches.
 - Méconnaissance de la spécificité des noms à consonance germanique.
- **Remédiation proposée**
 - Proposer un jeu des capitales ou des grandes villes européennes pour situer et nommer les pays et les lieux. Sur une carte projetée depuis un transparent, faire situer et écrire le nom d'un nombre restreint de villes et de pays.
 - Faire décalquer la carte des pays de langue allemande et situer München, Frankfurt, Hamburg, et au moins les capitales. Vérifier la bonne orthographe de ces noms de lieu.
 - Faire réaliser par chaque élève un puzzle composé des lettres du nom d'une grande ville allemande choisie sur la carte ; le voisin devra reconstituer correctement ce nom, et le lire à haute voix à la classe, pour ensuite placer son puzzle sur une carte.

Item 2.4.

- **Consigne et compétence :**
 - compétence évaluée : *repérer des informations dans un texte.*
 - Consigne : *lis la lettre ci-dessous et réponds aux questions*
- **Références aux programmes du cycle 3 et orientations du CECRL**
 - **Tâche : savoir rédiger une carte postale** correspond aux compétences attendues en fin de niveau A1 (fin du primaire, fin du cycle 3)
 - Programmes du cycle 3:
 - Auto-évaluation (CECRL, p. 27) : niveau A1
 - **Fonctions langagières et (morpho)syntaxe**

Voir programme cycle 3, allemand
- **Capacités requises**

Cet exercice demande une attention de lecture particulière. On propose à nouveau un écrit du type « lettre », dont l'élève doit repérer les caractéristiques, différentes d'un autre type d'écrit (annonce, message électronique, publicité...). Il est implicitement demandé de repérer qui écrit à qui, et aussi de comprendre de qui d'autre il est question (la grand-mère). Par ce type d'exercice l'élève doit être mis en position de réussite : le choix multiple doit l'inciter à développer des stratégies de recherche du sens en s'appuyant sur cette aide que sont les différentes propositions.
- **Compétences transférables**

L'élève débutant peut mettre en œuvre des compétences acquises dans la langue maternelle et en anglais : identifier auteur et destinataire de la date, lieu où se trouve l'auteur et date de la lettre. L'élève sait que *ich* renvoie à un prénom qui ne peut être guère que celui de l'auteur de la lettre.
- **Erreurs possibles :**
 - il s'agit de repérer les mot du texte correspondant aux mots proposés en réponse. Une erreur peut provenir d'une lacune en vocabulaire ou de sa non reconnaissance en contexte.
 - Un élève aura peut être choisi d'entourer toutes les réponses
- **Remédiation proposée :**

- Construire des stratégies de sens :
 - à partir des éléments paratextuels (caractéristiques de la lettre)
 - à partir de la situation d'énonciation : qui écrit, d'où ?
- on peut proposer aux élèves un travail sur les mots composés du texte : Großmutter, Apfelkuchen
- on pourra utiliser les verbes d'action (spielen, Rad fahren, schwimmen, Tennis spielen) en faisant choisir à chaque élève une activité qu'il prend à son compte ; phrases espérées : « ich spiele Musik », ich fahre Rad... »

Item 2.5.

- **Consignes et compétence évaluée**
 - compétence évaluée : mettre en relation graphie - iconographie
 - Consigne : *inscris dans le cadre situé sous chacune des images le numéro de la phrase qui lui correspond. Attention, il y a deux phrases en trop.*
- **Capacités requises**

Cet exercice implique de savoir observer les détails d'une image pour y faire correspondre un indice relevé dans le texte.
L'élève devra procéder par élimination.
- **Erreurs possibles :**
 - l'indice « Fußball » peut être mis en relation avec deux images l'indice « Pause » peut l'être avec à trois images, l'indice « schreiben » à deux, l'indice Park à deux...
 - non reconnaissance des indices « zu Hause »(3), « eine Cola »(5), « das Datum »(7).
- **Remédiation proposée**
 - rechercher avec les élèves les indices connus de tous : « guten Tag »(1), « spielen »(2, 6), « Mathe » (4),
 - Pour les indices moins évidents :
 - phrase 3 : »zu Hause » , comparer avec la structure équivalente de l'anglais.
 - phrase 5 :
 - faire trouver l'équivalent français de « eine Cola »,
 - pour « trinken » ; les anglicistes auront peut-être reconnu la parenté avec l'anglais « to drink ».
 - on peut proposer un jeu reprenant le même type de compétences : un groupe tire une image, l'autre doit choisir l'étiquette illustrant cette image et la présenter. L'intérêt sera accru si les élèves ont eux-même créé images et textes, mais cette activité sera sans doute davantage envisageable plus tard dans l'année.
 - On peut demander aux élèves d'associer texte et image sur une BD simple dont on aura retiré les bulles ou les commentaires, et qu'ils devront placer correctement. Cet exercice préfigure l'étape de la production écrite proprement dite.

PRODUCTION ECRITE

C'est une compétence encore effleurée dans le primaire, où l'on demande d'abord aux élèves de reproduire que de produire de l'écrit. :

La production écrite demandée aux élèves est essentiellement la reproduction d'énoncés. Un mot, une expression, une phrase peuvent compléter un dessin , un schéma, une photographie, des images séquentielles, une chanson.

Au cycle 3 toutefois, les productions écrites personnelles, même modestes, sont encouragées, en particulier dans le cadre de la correspondance (courriers électroniques, forums). Les énoncés sont produits à partir de modèles que les élèves modifient éventuellement légèrement pour personnaliser cet écrit. Ces modifications ne doivent pas avoir de conséquence majeure sur la syntaxe de la phrase pour éviter de conduire les élèves à des erreurs ou à une activité de traduction mentale.
(documents d'accompagnement des programmes du cycle 3, allemand, p. 6)

L'arrivée en 6° représente un palier dans la difficulté ; les items proposés sont une occasion de travailler à cette transition en faisant participer tous les élèves. C'est l'objectif des trois outils proposés.

Item 3.1

- **Consigne et compétence :**
 - Consigne : *Complète la carte postale que Markus a écrite à Julia par les mots proposés : bin, Schweiz, kalt, ich*
 - Compétence évaluée : *choisir les éléments linguistiques pertinents pour rendre un message cohérent*

- **Références aux programmes du cycle 3 et orientations du CECRL**
 - **Tâche : savoir rédiger une carte postale** correspond aux compétences attendues en fin de niveau A1 (fin du primaire, fin du cycle 3)
 - Programmes du cycle 3:
Peut écrire un message électronique simple, une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Peut remplir un questionnaire d'identité extrêmement simple.
 - Auto-évaluation (CECRL, p. 27) : niveau A1
Je peux écrire une courte carte postale, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.
Voir aussi Portfolio primaire et collègue

 - **Fonctions langagières et (morpho)syntaxe**
 - Parler de soi : dire ce que l'on ressent (froid), dire où l'on est.
 - Parler aux autres : saluer, prendre congé, demander des informations à un interlocuteur sur son état général.
 - L'articulation logique « aber » (ici, il suffit de la reconnaître)
 - Connaître la conjugaison au présent de *sein* et *fahren*
 - Lexique : la nature, le temps.

Voir programme cycle 3, allemand

- **Activités langagières et capacités requises**

Il s'agit de compléter un texte lacunaire par le lexique indiqué. Cet outil implique

 - la compréhension écrite d'un texte simple et la reconnaissance de catégories grammaticales (pronom personnel sujet, verbe, complément de lieu, adjectif).
La méconnaissance de ce lexique entraîne l'impossibilité à réaliser la tâche demandée. L'outil s'adresse donc aux seuls élèves ayant des pré-requis en allemand. Dans une sixième bilangue « composite » on intégrera toutefois les élèves débutants en allemand lors de la correction en faisant appel à leur connaissance à la proximité lexicale avec l'anglais comme appui à la compréhension du support écrit.
 - la reproduction d'éléments lexicaux

- Les majuscules et l'orthographe sont importantes pour la compréhension.

- **Erreurs possibles :**

L'analyse des erreurs avec les élèves doit reposer sur l'observation réfléchie de la langue (voir programmes du cycle 3) :

Observation réfléchie de la langue :

- l'organisation de la syntaxe de la phrase simple déclarative et interrogative ;
- les moyens élémentaires de l'énonciation
- les moyens verbaux de la relation d'événements présents
- les moyens d'exprimer la localisation.

Insister notamment en allemand l'importance de la majuscule (propre à l'allemand et qui permet de différencier les natures des mots)

Sources d'erreurs :

- confusion Schweiz / bin ; kalt ; ich.
Faire reconnaître les caractéristiques du complément de lieu (ici : in + (article défini ou non) + nom du pays. Similitude avec l'anglais (in Switzerland)
- confusion « ich »/ « bin
Faire noter la syntaxe de la phrase ; un sujet + un verbe conjugué ; (comme dans de nombreuses langues...)
- Kalt
Erreur de vocabulaire possible (*kalt*) Dernière erreur possible : deux verbes consécutifs (bin/ fahre) ; expliquer l'impossibilité syntaxique ; en allemand (comme en français), on ne peut pas utiliser deux verbes conjugués l'un à la suite de l'autre.
- Fautes d'orthographe (reproduction)

- **Compétences transversales**

- Savoir reconnaître les catégories grammaticales en langue française
- Proximité lexicale avec l'anglais (*Wetter/ Weather ; kalt/cold*), toutefois non transférable pour réaliser ici la tâche demandée
- Lire/ écrire une carte postale

- **Outils de remédiation :**

Des propositions d'outil de remédiation sont donc proposés afin d'améliorer les acquis du primaire et de progresser dans l'optique du portfolio européen.

- Cet outil invite à la reconnaissance des caractéristiques générales d'une lettre / d'une carte, de l'auteur et du destinataire - adresse (Hallo Julia), formule de politesse ou de conclusion (*Viele liebe Grüße*), signature (Dein Markus) - et faits rapportés dans une carte ou une lettre (présentation, activités, lieu...). Ces éléments typographiques qui relèvent du paratexte sont l'un des leviers de la compréhension, en particulier chez l'élève débutant. Ces caractéristiques doivent être reconnues de façon consciente afin de déclencher par la suite des réflexes de compréhension et de production chez les élèves; il peut être utile de leur faire trouver eux-même ces caractéristiques, en leur faisant remarquer que toute lettre répond à ces codes.
 - On pourra éventuellement faire chercher aux élèves d'autres façons de commencer une lettre (« Lieber... ») ou bien la terminer (Alles Gute ! Bis bald ! ...), en prenant aussi appui sur l'item 3.2.
 - Pointer sur les caractéristiques morpho-syntaxiques particulières à l'allemand, par exemple dans la formulation de l'adresse (la place du numéro de la rue n'est pas la même).
 - Amorcer un travail sur les mots composés en comparant avec l'anglais et le français : pour la formation du nom de la rue, l'ordre

signifiant/signifié est le même qu'en anglais (10 Downing Street/ Hauptstraße 5), mais inverse du français.

- Faire remarquer aux élèves la position des majuscules (reconnaissance de la nature des mots).
- Proposer aux élèves différents serpents de mots (*Wortschlange*). Les élèves doivent reconnaître la syntaxe de la phrase en séparant les mots, recopier la phrase obtenue en vérifiant l'orthographe, la ponctuation et les majuscules. Exemple : HEUTEGEHEICHINDIESCHULE.
- Proposer ensuite des phrases simples à trous, l'élève doit les compléter pour que le message devienne cohérent (avec ou sans aide lexicale donnée)
- Profiter de cette lettre pour amorcer ou affiner la connaissance des pays de langue allemande par les élèves : proposer l'examen des pays et villes de départ et d'arrivée de ce courrier (où se situent Kassel et Zürich ?); demander la signification du D au bas de l'adresse et pourquoi il a été nécessaire de l'écrire.

Item 3.2

- **Consigne et compétences**
 - **compétence évaluée : construire des énoncés en respectant les contraintes données**
 - **consigne** : *voici la lettre que Paul a écrite au Père Noël ; à ton tour, écris ta lettre en changeant tous les mots soulignés. Les mots ci-contre peuvent t'aider.*
- **Références aux programmes du cycle 3 et orientations du CECRL**
 - **Tâche : savoir rédiger une carte postale –voir outil 3.1)**
Il ya toutefois graduation dans la difficulté par rapport à 3.1 puisqu'il s'agit ici plus de production libre que de reproduction.
 - **Fonctions langagières et (morpho)syntaxe** (référence aux programmes)
 - Parler de soi (se présenter, donner son nom et son âge)
 - Parler de ses désirs
 - Parler aux autres : remercier
 - Le groupe nominal (reconnaître l'article indéfini à l'accusatif et le pluriel)
 - Lexique : les animaux, l'école, les jeux/jouets
- **Activités langagières et compétences requises**
Cet outil implique également
 - la compréhension écrite et la reconnaissance des catégories grammaticales et des champs lexicaux pour remplacer le lexique souligné par un lexique de son choix (chiffres, prénom) ou partiellement fourni dans une liste (jouets) et relevant de la même catégorie grammaticale et sémantique
Du fait de la grande proximité lexicale avec l'anglais ou le français (jouets, cadeaux) et le choix des catégories lexicales (chiffre, prénom) cet outil permet parfaitement de tester la capacité de l'élève à repérer des champs lexicaux et à classer le lexique par champs lexicaux.
 - le respect des majuscules et l'orthographe.
- **Erreurs possibles :**
 - L'orthographe

- Des oublis de majuscules, de points, de virgules.
 - Oublier le changement du prénom (deux fois) [savoir reconnaître « ich heiÙe]
 - Oublier de changer l'âge
 - Recopier les cadeaux demandés sans les changer
- **Compétences transversales**
 - Présentation d'une lettre (dear/ lieber ; signature)
 - Exprimer son âge (I am/ ich bin)
 - Construction similaire du souhait: I would like + complément/ Ich möchte + complément
- **Outils de remédiation**
 - Classer régulièrement des listes lexicales selon deux critères
 - par catégories grammaticales (substantif, adjectif, verbe)
 - par champs lexicaux sémantiques (nourriture, habits...)

On peut aussi copier le lexique à l'issue de chaque leçon de différentes couleurs en fonction de la catégorie grammaticale. On s'appuiera également sur l'observation du fonctionnement de la langue qui vaut également pour le cours de français
 - donner une liste de courses, des aliments. L'élève doit constituer sa propre liste de courses à l'aide du modèle (par exemple pour un goûter d'anniversaire)
 - écrire à un correspondant et se présenter (en suivant un modèle donné)
 - ne pas oublier de les confronter tout de suite avec l'accusatif (einen ; den) afin que cela ne constitue pas une gêne par la suite.
 - proposer une autre liste d'objets au tableau et demander à chaque élève d'y puiser un souhait à formuler au Père Noël, en utilisant « ich möchte », puis d'écrire son intervention sous forme de lettre en s'aidant de l'item de l'évaluation. On peut aussi recontextualiser en changeant le thème : anniversaire, fête... La recontextualisation est un levier essentiel de l'apprentissage
 - rappeler alors l'importance de l'orthographe et des majuscules .
 - Cet item demande la manipulation de mots dont beaucoup sont des mots composés. On pourrait proposer un outil de réflexion sur la formation de ces mots : l'élève doit reconstituer le sens complet à partir des mots qu'il connaît et par analogie avec l'anglais (ex : Fußball/ football).

Item 3.3

- **Compétences et consigne**
 - **Compétence évaluée : *mettre ses compétences culturelles au service de la production écrite.***
 - **Consigne : *complète chaque carte avec le vœu qui correspond à l'illustration***
- **Références aux programmes du cycle 3 :**
 - **connaissance des faits culturels**
Faits culturels
le calendrier de l'année scolaire et civile, avec les événements les plus significatifs ;
le folklore, les personnages des légendes ou des contes des pays ou régions concernés
 - **Fonctions langagières et lexique**
 - parler aux autres : formuler des souhaits
 - lexique : les fêtes (Ostern, Weihnachten, der Geburtstag)
 - contenus culturels (la tradition du lièvre de Pâques, la couronne de l'Avent)

- **Activités langagières et capacités**

Cet outil, de type avant tout culturel, revient à

- associer texte et image. (compétence transversale)
- en mobilisant ses connaissances culturelles

Dès l'instant où ces connaissances culturelles sont mises au service d'une tâche, elles deviennent compétences. Ces connaissances culturelles nécessitent toutefois un apprentissage. L'élève qui ne disposera pas de ces connaissances culturelles, acquises en cours d'allemand, ne pourra pas réaliser cet item qui s'adresse donc aux seuls élèves ayant des pre-requis en allemand. Dans une sixième bilanque « composite » on intégrera toutefois les élèves débutants en allemand lors de la correction en faisant appel à leur connaissance de la différence culturelle développée à travers l'apprentissage de l'anglais

- **Erreurs possibles :**

- ignorance ou mauvaise maîtrise du lexique lié aux fêtes : Geburtstag, Weihnachten, Ostern ; la connaissance de Besserung n'est pas nécessaire pour la réussite de l'item.
- confusion possible entre les bougies de la couronne de l'Avent et celles du gâteau d'anniversaire
- Les images devraient parler d'elles-mêmes, mais il serait bon de vérifier tout de même l'absence d'entraves à ce niveau, peut-être en particulier pour la seconde image avec le lapin de Pâques. (différences culturelles : ne pas connaître la spécificité allemande des confiseries de Pâques - *der Osterhase* - et chercher les cloches !)

- **Outils de remédiation**

- On ne pourra qu'inciter les élèves à plus d'attention dans leur lecture d'image s'ils ont confondu les bougies de l'Avent avec celles de l'anniversaire.
- Réaliser un calendrier réunissant les événements culturels importants en Allemagne et les événements personnels.
- Faire réaliser à chacun une page illustrant dans l'ordre de janvier à décembre les événements festifs de sa famille et d'un correspondant allemand (sans doute encore fictif !) pour réutiliser les mots abordés ici.
- Réaliser en classe des cartes de vœux « effacées » à compléter
- Mélanger différents souhaits, en retrouver au moins trois.
- Travail sur les mots composés, éventuellement sur les dérivés (familles de mots : besser/ die Besserung
- Faire réutiliser à l'oral le vocabulaire en organisant un jeu de cartes : à chaque carte tirée (réalisée depuis l'item 3.3), l'élève dont c'est le tour doit dire la formule correspondante.
- Sensibiliser à la différence culturelle et à l'altérité en faisant comparer les fêtes et les coutumes d'un pays à l'autre, en se référant à leur vécu et à leur apprentissage d'une langue étrangère.